

CARLOS HERVÁS HUESTAMENDÍA



Dirección: Paseo de Pascual Saorín, 5, 28250 Torrelodones, Madrid

Teléfono: +34 918 596 600

Móvil: +34 629 537 253

Nacionalidad: español

Fecha de nacimiento: 13 de febrero de 1960

Correo electrónico: chervas@dcpromedia.com

IDIOMAS DE TRABAJO

Inglés a español (lengua materna)

CAMPOS DE TRABAJO EN TRADUCCIÓN

ESPECIALIZADO EN:

- Audio profesional/ Instrumentos musicales
- Alta fidelidad (hogar y automóvil)
- Software de grabación y edición de audio
- Vídeo y multimedia
- Iluminación
- Tecnología de la información (TI)
- Hardware y software
- Electrónica

TAMBIÉN EXPERTO EN:

- Turismo
- Comercio electrónico
- Nuevas tecnologías
- Marketing/Publicidad
- Artículos de consumo
- Negocios/Finanzas

PROGRAMAS Y HERRAMIENTAS DE SOFTWARE

CAT

- SDL Trados
- MemoQ
- Wordfast

DTP

- InDesign
- QuarkXPress
- Photoshop
- Illustrator

OTROS

- Acrobat
- Word
- Powerpoint
- Excel

FORMACIÓN ACADÉMICA ESPECÍFICA

- **1974-1980:** 5 cursos anuales de inglés + 1 de traducción en Inlingua (escuela de idiomas internacional privada).
- **1974-1978:** 5 cursos de verano de "Inglés y cultura americana" organizados por SHE-Herencia Española en St. Louis, Missouri, U.S.A.
- **1977-1980:** estudios universitarios de primer ciclo de Filología Hispánica en la Universidad Complutense de Madrid.

EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTOR

1986-2019: traductor profesional en los campos mencionados como CAMPOS DE TRABAJO más arriba, con más de 1.000 traducciones de documentos y proyectos tales como:

- Manuales de usuario
- Manuales técnicos de reparación
- Manuales para cursos de formación
- Catálogos comerciales
- Folletos de imagen corporativa
- Campañas publicitarias
- Fichas y descripciones de productos
- Páginas web
- Contratos
- Comunicaciones y artículos de prensa
- Publicaciones de abordo de aerolíneas
- Guías de viajes, programas turísticos y artículos sobre destinos
- Ofertas comerciales privadas y documentación para presentación a concursos públicos

PRINCIPALES CLIENTES (bien directamente, bien a través de sus oficinas de representación en España, o como miembro de un equipo de traductores coordinado por una agencia de traducción):

- **AUDIO/VÍDEO/INSTRUMENTOS MUSICALES:** Yamaha, Pioneer, TEAC, Esoteric, Korg, Vox, Panasonic, Nakamichi, JBL, Harman Kardon, Tascam, Kef, Onkyo, Marshall Amplification, Peavey, Mesa Boogie, Paiste, DotRed Designs, Alpine, Studiomaster, Audinate, Roli Keyboards, Subpac, ADAM Audio, Warm Audio, Audinate
- **TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN:** Landesk Software
- **AGENCIAS DE VIAJES y TOUROPERADORES:** Halcón Viajes, Quo Viajes, Travelplán, Club de Vacaciones
- **CADENAS HOTELERAS:** NH Hotels, Katara, Carlson Rezidor, Blue Bay Resorts, Hotetur, Hotelux
- **LÍNEAS AÉREAS:** Ryanair, Eurowings, Spanair, Air Europa, Air Madrid
- **REVISTAS:** Bajos y Bajistas, Cutaway, Spanorama
- **MODA:** Tommy Hilfiger
- **INDUSTRIAS FARMACÉUTICAS:** Alliance Healthcare
- **TELEFONÍA MÓVIL:** Alcatel
- **NEGOCIOS Y FINANZAS:** Catella Corporate Finance
- **INDUSTRIA ALIMENTARIA:** Kellogg's
- **ILUMINACIÓN:** Madrix
- **GRANDES CORPORACIONES:** Procter & Gamble, VPS Group

EXPERIENCIA PROFESIONAL COMPLEMENTARIA

1980-1992: propietario y director de Escuela Junior (escuela de idiomas en Madrid), desarrollando las siguientes competencias:

- Dirección y gerencia
- Profesor de inglés
- Profesor de español
- Profesor de latín
- Organización de cursos de inglés en el Reino Unido para estudiantes españoles

1980-2019: músico (bajista, guitarrista, compositor y productor) con la grabación de varios discos y más de 500 actuaciones en directo.

1994-2019: socio y consejero de la agencia de publicidad, comunicación y diseño gráfico DC PROMEDIA, desarrollando las siguientes competencias profesionales:

- Creación de textos publicitarios
- Traducción de textos publicitarios para campañas internacionales
- Consultor literario
- Relación ejecutiva con los clientes de habla inglesa
- Maquetación de todo tipo de publicaciones